

LIBRIS

We know  
books

R

O

M

Â

N

I

A



The Prahova Valley

Valea Prahovei

La vallée de la Prahova

Dacă astăzi Valea Prahovei este asaltată de mii de turiști, fiind una dintre cele mai frecventate zone ale țării, cu secole în urmă prin aceste pustietăți primejdioase își găseau sălaș doar pustnicii care voiau să se izoleze de lume și tâlharii care fugeau de putere sau ațineau calea negustorilor nevoiți să-și treacă mărfurile prin munți. Treptat, acești pustnici au început să întemeieze mănăstiri și să zidească schituri. Abia din secolul al XVIII-lea au fost construite hanuri; satele au apărut din secolul al XIX-lea. După ce regele Carol I și-a stabilit reședința de vară aici și a fost construită o cale ferată internațională, Valea Prahovei a devenit paradisul turiștilor.

Râul Prahova izvorăște de sub Pasul Predeal (1.020 m); până la Posada curge printre Munții Bucegi, pe dreapta, și Baiului, pe stânga. Acesta este sectorul superior (sau montan) al Văii Prahovei, cu o lungime de 33 km.

Stațiunea *Predeal*, situată la altitudinea de 1.020-1.160 m, este dotată cu numeroase pârtii de schi, două telescaune și trei teleschiuri. *Azuga* este denumită „paradisul schiorilor”. Complexul de sporturi de iarnă cuprinde: pârtia Cazacu (3.050 m), singura omologată de FIS în România, Sorica (2.100 m), piste pentru schi fond și randonnée. *Bușteniul* este cunoscut drept „poarta a Bucegilor”. De aici ni se des-

chid în fața ochilor înălțimile copleșitoare ale Masivului Bucegi: Omu (2.505 m), Coștila (2.498 m), Caraiman (2.284 m), Jepii Mici (2.184 m) și Vârful cu Dor (2.030 m). *Sinaia*, socotită „Perla Carpaților”, s-a dezvoltat în jurul Mănăstirii Sinaia, ctitorită între 1690 și 1695 de spătarul Mihail Cantacuzino, după modelul unei mănăstiri de pe Muntele Sinai. După ce Carol I de Hohenzollern-Sigmaringen a hotărât să-și stabilească reședința de vară aici, a fost construit Castelul Peleş (1875-1883), care poartă amprenta stilului neorenașterii germane.

După ce formează un mic și spectaculos defileu, Prahova poposește în *Posada*, unde vizităm Castelul Martha Bibescu (astăzi, *Muzeul Cinegetic al Carpaților*). Prahova pătrunde apoi în zona subcarpatică, unde albia se lărgeste, iar cursul devine meandric. Pe DN 1 (E 60), între *Comarnic* și *Câmpina*, se află *Breaza*, una dintre stațiunile climaterice cel mai bine cotate din România.

Turiștii apreciază îndeosebi farmecul sectorului montan și subcarpatic al Văii Prahovei. Trebuie însă să subliniem că Prahova ne oferă destule revelații și în zona Câmpiilor Ploieștiului și Gherghiței, deși aceasta este mai puțin cunoscută și promovată turistic. În satele de aici (*Florești*, *Călinești*, *Măgureni*, *Filipeștii de Pădure*, *Filipeștii de Târg*, *Mărgineni*) s-au păstrat valoroase vestigiile ale ctitorii boierilor Cantacuzini.

*While Prahova is today besieged by thousands and thousands of tourists, as one of the most visited areas of the country, centuries ago it was a dangerous wilderness home only to hermits seeking isolation from the world and bandits fleeing the thief-catchers or lying in wait for merchants taking their goods across the mountains. In time, the hermits founded monasteries and built hermitages. It was not until the 18th century that inns were built. Villages began to appear in the 19th century. It was after King Carol I established his summer residence here and a railway line was built that the Prahova Valley became a tourist paradise.*

*The Prahova River springs from beneath the Predeal Pass (1,020 m). As far as Posada, it flows through the Bucegi Mountains, on the right, and the Baiului Mountains on the left. This is the upper (montane) section of the Prahova Valley, with a length of thirty-three kilometres.*

*The Predeal resort, situated at an altitude of 1,020-1,160 m, is endowed with numerous ski slopes, chair lifts and cable cars. Azuga is known as "skiers' paradise". The Azuga winter sports complex comprises: the Cazacu slope (3,050 m), the only slope in Romania endorsed by the FIS, the Sorica slope (2,100 m), and on- and off-piste slopes. Bușteni is known as the "gateway to the Bucegi Mountains". Here, the overwhelm-*

*ing heights of the Bucegi Massif rear up before our eyes: Omu (2,505 m), Coștila (2,498 m), Caraiman (2,284 m), Jepii Mici (2,184 m), and Vârful cu Dor (2,030 m). Sinaia, the "Pearl of the Carpathians", has grown up around the Sinaia Monastery, built in 1690-95 by Mihail Cantacuzino the Spatharius, according to the model of a monastery on Mount Sinai. After King Carol I of Hohenzollern-Sigmaringen decided to establish his summer residence here, work began on Peleş Castle (1875-1883). After carving a narrow and spectacular ravine, the Prahova flows through Posada, where we can visit the Castle of Martha Bibescu (now the Carpathian Hunting Museum). The Prahova then flows on into the sub-Carpathian region, where it widens and begins to meander. On the DN 1 (E 60) between Comarnic and Câmpina can be found Breaza, one of the best rated health resorts in Romania.*

*Tourists are especially enchanted by the montane and sub-Carpathian sections of the Prahova Valley. However, it should not be forgotten that the Prahova also offers many places of interest within the perimeter of the Ploiești and Gherghița plains, although these areas are less known and promoted. In the villages here (Florești, Călinești, Filipeștii de Pădure, Filipeștii de Târg, Mărgineni) many valuable vestiges of the foundations of the Cantacuzino boyars have been preserved.*

# IBDIS | We know BOOK

Lieu de passage très fréquenté, la vallée de la Prahova, l'une des premières zones touristiques du pays, était, il y a quelques siècles, une région peu peuplée, où les moines établissaient leur retraite et où les « haïdouks », justiciers hors-la-loi attaquaient les convois de commerçants. Peu à peu, on vit apparaître une série de monastères et d'ermitages bâtis par les moines. C'est seulement à partir du XVIII-ème siècle que les auberges-relais commencèrent leur activité, avant l'installation, un siècle plus tard, des premières communautés villageoises.

La rivière Prahova prend ses sources à hauteur de la localité Pasul Predeal (1.020 m) et creuse son lit à travers les montagnes jusqu'à Posada, laissant à sa droite les monts Bucegi et à sa gauche les monts Baiului. Cette partie amont de la vallée de la Prahova s'étend sur 33 km.

La station *Predeal*, située à une altitude de 1.020-1.160 m, dispose de plusieurs pistes de ski, de deux tél-sièges et de trois téléskis. La station de ski d'*Azuga* est devenue le paradis des skieurs. Son domaine skiable comprend notamment la piste de ski Cazacu (3.050 m), la seule à être homologuée par la Fédération Internationale de Ski (FIS), la piste Sorica (2.100 m), plusieurs piste de ski de fond et de ski de randonnée. La station de ski de *Bușteni* est la « Porte des Bucegi ». Elle donne accès aux sommets enneigés du massif Bucegi: Omu, Coștila, Caraiman, Jepii Mici,

Vârful cu Dor. La petite ville de *Sinaia* s'est développée autour de son vieux monastère bâti entre 1690 et 1695 par le connétable Mihail Cantacuzino. Ce fut Carol Ier de Hohenzollern-Sigmaringen qui donna à cette ville son aspect élégant après la construction, entre 1875 et 1883, d'une résidence d'été, le fameux château de Peleş. En direction de l'aval, après un défilé spectaculaire la Prahova traverse la commune de *Posada*, où l'ancien château de la princesse Marthe Bibesco a été aménagé en musée cynégétique. En dévalant les versants des collines sous-carpatiques, la Prahova élargit sa vallée, ralentit la vitesse de son courant, formant des méandres. Sur la nationale DN 1 (E 60), la ville de *Breaza*, située entre les villes de *Comarnic* et de *Câmpina*, a connu récemment un essor touristique remarquable.

C'est en particulier le secteur amont de la vallée de la Prahova, qui traverse les montagnes et les collines qui est le plus apprécié des touristes. Cependant, il ne faut pas ignorer le secteur aval de la Prahova, qui parcourt les plaines de Ploiești et de Gherghița, même s'il ne bénéficie pas encore d'une valorisation touristique. Les villages de cette zone (*Florești, Călinești, Măgureni, Filipeștii de Pădure, Filipeștii de Târg, Mărgineni*) ont conservé des vestiges d'églises de grande valeur, bâties par les boyards de la famille Cantacuzino.

LIBRIS

We know  
books



- ◀ Mănăstirea Sinaia ctitoria spătarului Mihail Cantacuzino, care a construit-o după modelul Mănăstirii Sf. Ecaterina, de pe Muntele Sinai.

*Sinaia Monastery, founded by Mihail Cantacuzino the Spatharius, was modeled on the St Catherine Monastery on Mount Sinai.*

Le monastère de Sinaïa a été bâti sur ordre du connétable Michel Cantacuzino, sur le modèle architectural du Monastère Sainte Catherine du Mont Sinai.

Biserica nouă a Mănăstirii Sinaia a fost ridicată între 1842 și 1846 prin grija stareților Ioasaf și Paisie.

*The Sinaia Monastery's new church was built between 1842 and 1846 at the behest of abbots Ioasaf and Paisie.*

La « nouvelle église » du monastère de Sinaïa a été érigée entre 1842 et 1846 par les soins des prêtres Joseph et Paisie.

